

فرهنگ اصطلاحات

انگلیسی به فارسی

(ویراست دوم)

مؤلف:

محمدتقی فرامرزی

www.ketab.ir

انتشارات کاوش پرداز

۱۳۹۵

فرامرزی، محمدتقی، ۱۳۲۵ -	سرشناسه:
Faramarzi, Mohammad Taghi	
فرهنگ اصطلاحات فارسی به انگلیسی / محمدتقی فرامرزی.	عنوان و نام پدیدآور:
ویراست ۲.	وضعیت ویراستار:
انتشارات کاوش پرداز، ۱۳۹۵	مشخصات نشر: تهران:
۳۶۸ صفحه	مشخصات ظاهری:
۹۷۸-۶۰۰-۶۱۰۲-۲۲-۱	شابک:
فیبا	وضعیت فهرست نویسی:
زبان انگلیسی -- اشتباه‌های کاربردی	موضوع:
English language -- Errors of usage	موضوع:
زبان انگلیسی -- واژه نامه‌ها -- فارسی	موضوع:
English language -- Dictionaries -- Persian	موضوع:
۱۳۹۵ ۴۶ ف ۴ / ۱۶۸۹ PE	ردیف کنگره:
۴۲۳	ده بندی دیویی:
۴۳۳۹۵۸۵	شماره کتابخانه ملی:



کتابخانه ملی ایران

فرهنگ اصطلاحات فارسی به فارسی

مؤلف: محمدتقی فرامرزی (motafaramarzi@yahoo.com)

صفحه آرای: لیلا طیبی

چاپ و صحافی: واژه

شمارگان: ۱۰۰۰

چاپ اول: ۱۳۹۵

ناشر: کاوش پرداز

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۱۰۲-۲۲-۱

کلیه حقوق چاپ و نشر محفوظ است.

تهران، خیابان انقلاب، روبروی در اصلی دانشگاه تهران، ابتدای خیابان فخررازی، بن بست نیک‌پور، پلاک ۷

تلفن: ۶۶۴۸۴۹۵۷ - ۶۶۴۹۹۵۹۱

ISBN: 978-600-6102-22-1



9 786006 102221

قیمت: ۳۰ هزار تومان

پیشگفتار بر ویراست دوم

مؤلف خرسند است که دومین ویراست فرهنگ اصطلاحات انگلیسی - فارسی پس از سی و دو سال و تغییرات و اصلاحات فراوان، اینک آماده شده است و در دسترس علاقمندان قرار می‌گیرد. این فرهنگ، با هدف پاسخگویی به نیازهای عموم زبان‌آموزان پیشرفته و دانشجویان رشته‌های زبان انگلیسی، مترجمان، خوانندگان کتب و روزنامه‌ها و مطبوعات، و علاقمندان به تماشای تلویزیون‌ها و فیلم‌های انگلیسی‌زبان تألیف شده است. شالوده اصلی این فرهنگ، گذشته از منابع مرجع مندرج در کتاب‌شناسی، تجربه چهل و پنج ساله مؤلف در زمینه ترجمه کتب گوناگون از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس بوده است.

علیرغم محدودیت‌های فنی فرهنگ و زیاد نبودن تعداد صفحات آن، اصطلاحات برگزیده و معادل‌های داده‌شده برای آن، از نوع بی‌نقص‌ترین و پرکاربردترین اصطلاحات هستند. هنوز در زبان انگلیسی، بسیاری از محققان و مؤلفان با سنگینی شایه این فرهنگ بر سر تعریف واژه «اصطلاح» اختلاف نظر دارند؛ چه ترکیبی از واژه‌ها را می‌توان اصطلاح نامید یا ترکیب یادشده باید زیر کدام سرواژه آورده شود؟ به همین علت، در این فرهنگ، برنده از راه‌های اصطلاحات به اصطلاحات یا ترکیب‌های دیگری از همان اصطلاح ارجاع داده می‌شود. اگر اصطلاحی در زیر سرواژه‌ای خاص یافت نشد، جوینده باید به یک سرواژه دیگر در محل الفبایی آن و اصطلاحات مندرج در زیر هر سرواژه بنگرد.

این فرهنگ ساختاری بسیار ساده دارد. سرواژه‌ها بر ترتیب الفبایی در ستون سایه‌دار سمت چپ (ستون باریک) گنجانده شده‌اند. اصطلاحات، معادل‌های فارسی آنها و جمله‌های مثال برای نشان دادن کاربرد اصطلاحات در زبان انگلیسی رایج و سپس معانی آن جمله‌ها در ستون سمت راست آمده است. در زیر پاره‌ای از اصطلاحات، پس از معادل‌های فارسی، ارجاع در داخل پرانتز آورده شده است که با واژه «نیز:» و نشان «-» آغاز می‌شود (نیز: -)، و در پی آن یک اصطلاح با ترکیب دیگری از اصطلاح بالایی آورده شده است. این گونه ارجاعات به جوینده می‌گوید که اصطلاح بالایی یا به همین شکل به کار برده می‌شود یا باید به معادل فارسی اصطلاح پس از آن (نیز: -) رجوع کند. این فرهنگ، همچنان که از نامش پیداست، واژه‌ها و عبارات بیگانه در زبان انگلیسی و اصطلاحات بازگویی و فنی، واژه‌های لهجه‌ای و اصطلاحات تک‌واژه‌ای را دربر نمی‌گیرد، زیرا به این نیازها در فرهنگ‌های تخصصی انگلیسی - فارسی پاسخ داده می‌شود. اصطلاحاتی که کاربرد عامیانه داشته باشند، با واژه «عامیانه» در بخش فارسی مشخص شده‌اند.

نویسنده امیدوار است به بازنگری در محتوای این فرهنگ ادامه دهد و بر شمار اصطلاحات و معادل‌های آن بیافزاید و هر بار، ویراستی نو با محتوایی نو و کامل‌تر به علاقمندان تقدیم کند. از مراجعه‌کنندگان به این فرهنگ خواهشمند است نظرات، پیشنهادها و انتقادهای خود را به نشانی ایمیل من (motafaramarzi@yahoo.com) ارسال فرمایند.